

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL

HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS

LEMBAR PENGESAHAN	i
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	ii
KATA PENGANTAR	iii
DAFTAR TABEL	vii
DAFTAR SINGKATAN	viii
INTISARI	ix
<i>ABSTRACT</i>	x
BAB I PENDAHULUAN	1
1.2. Rumusan Masalah	5
1.3. Tujuan Penelitian	5
1.4. Manfaat Penelitian	6
1.5. Tinjauan Pustaka	6
1.6. Landasan Teori	9
1.6.1 Penerjemahan	9
1.6.2.1 Idiom	10
1.6.2.2 Klasifikasi Idiom	12
1.6.2.3 Kesulitan Penerjemahan Idiom	15
1.6.2.4 Strategi-Strategi Penerjemahan Idiom	15
1.6.3 Modulasi	17
1.7. Metode Penelitian	21
1.7.1 Pendekatan Penelitian	21
1.7.2 Data Penelitian	21
1.7.3 Sumber Data	22
1.7.4 Pengumpulan Data	24
1.7.5 Analisis Data	25
1.7.6 Penyajian Hasil Analisis	26
1.8. Organisasi Penyajian	27
BAB II TIPE-TIPE IDIOM DALAM NOVEL RICH PEOPLE PROBLEMS	31

2.1.	Konstruksi Idiom	32
2.1.1.	<i>Verbal Idiom</i>	33
2.1.2.	<i>Verbless Idiom</i>	39
2.1.3.	<i>Clausal Idiom</i>	44
2.2.	Makna Semantis	46
2.2.1.	<i>Pure Idiom</i>	47
2.2.2.	<i>Semi-Opaque Idiom</i>	51
2.2.3.	<i>Semi-Transparent Idiom</i>	53
BAB III STRATEGI-STRATEGI PENERJEMAHAN IDIOM DALAM NOVEL <i>RICH PEOPLE PROBLEMS</i>		55
3.1.	Strategi Penerjemahan melalui Parafrase	58
3.1.1	Strategi Parafrase <i>Pure Idiom</i>	59
3.1.2	Strategi Parafrase <i>Semi-Opaque Idiom</i>	64
3.1.3	Strategi Parafrase <i>Semi-Transparent Idiom</i>	66
3.2.	Strategi Penerjemahan Menghilangkan Keseluruhan Idiom	67
BAB IV MODULASI PENERJEMAHAN IDIOM DALAM NOVEL <i>RICH PEOPLE PROBLEMS</i>		71
4.1.	Modulasi dari Konsep Abstrak ke Konkret	72
4.2.	Modulasi Sebab dan Akibat	78
4.3.	Modulasi Perubahan Simbol	79
4.4.	Modulasi dari Aktif ke Pasif dan Sebaliknya	82
4.5.	Modulasi dari Suatu Bagian untuk Keseluruhan	83
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN		85
5.1	Kesimpulan	85
5.2	Saran	87
DAFTAR PUSTAKA		89
LAMPIRAN		94
LAMPIRAN TOKEN		124